

Texto y contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos*, de Li Qingzhao

Pilar González España*
Centro de Estudios de Asia Oriental
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen: Este artículo analiza por primera vez en español el texto y el contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos* de Li Qingzhao. Se trata de un poema en prosa rimada y ritmada que saca su inspiración de un antiguo juego de ajedrez chino. Resulta de una complejidad extrema, ya que dicho texto, escrito en 1134-1135, parte de normas y principios de estrategia del juego que se combinan con anécdotas y sucesos históricos presentes y pasados, con el fin de aleccionar y divulgar las ideas y opiniones de Li Qingzhao sobre la crítica situación de la época en que vivió.

Palabras clave: poesía, *fu*, juego, China, caballos, historia, Li Qingzhao.

* **Pilar González España** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y licenciada en Literatura y Civilización Chinas por la Universidad Michel de Montaigne de Burdeos. Desde 1998 es profesora titular de Pensamiento de Asia Oriental en la Universidad Autónoma de Madrid. Entre sus publicaciones destacan: *Poesía y pintura de la dinastía Song*, Pekín, Chinese Intercontinental Press, 2019; Si Kongtu, *24 categorías de poesía*, Madrid, Trotta, 2010; Lu Ji, *Wenfu*, Madrid, Cátedra, 2010; Wang Wei, *Poemas del río Wang*, Madrid, Trotta, 2004 (finalista Premio Nacional de Traducción, 2005); Zhuang Zi, *Los capítulos interiores*, Madrid, Trotta-Unesco, 1998; Li Qingzhao, *Poesía completa*, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010. Correo electrónico: p.gonzalez@uam.es.

Abstract: *This article analyzes for the first time in Spanish the text and context of the poem “Fu on Capture of Horses” by Li Qingzhao. It is a poem in rhymed and rhythmic prose, which takes its inspiration from a Chinese chess game. It is extremely old and complex, written in 1134-1135, and uses some rules and principles of strategy about the game, combining them with anecdotes and historical events of the present and the past in order to teach and disseminate the ideas and opinions of Li Qingzhao about the critical situation of the time in which she lived.*

Keywords: *poetry, fu, game, China, horses, history, Li Qingzhao.*

El poema que a continuación el lector podrá leer en su primera traducción al español es un *fu*¹, es decir, un poema en prosa rimada y ritmada, que saca su inspiración de un juego de ajedrez chino del cual desconocemos hoy en día sus reglas. La gran poeta Li Qingzhao, del siglo XII, perteneciente a la dinastía Song, la más grande mujer poeta de la historia de China, fue una apasionada del mismo, por lo que escribió este poema que resulta de una complejidad extrema, ya que parte de algunas reglas y principios de estrategia sobre el juego que se combinan con anécdotas y sucesos históricos del presente y el pasado, con el fin de aleccionar y divulgar sus ideas y opiniones sobre la crítica situación de la época en que vivió. Se contextualiza y se traduce por vez primera al español con un cuerpo de notas aclaratorias.

1. Aproximación histórica

El poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos* fue escrito por la poeta china Li Qingzhao 李清照 entre 1134 y 1135. Se trata de un momento histórico decisivo, pues, tras haber perdido la dinastía Song todo el norte de China, el emperador y su corte,

¹ Lo que en otras ocasiones hemos denominado «prosopoema», como en la obra *Wen fu. Prosopoema del arte de la escritura*, de Lu Ji (Madrid, Cátedra, 2010).

refugiados en el sur, con nueva capital en Hangzhou, fueron de nuevo amenazados por los bárbaros. Esta presión política inspiró este poema, que trata sobre un juego de estrategia y cobra nuevas significaciones, ya que muchos de los comentarios y reflexiones que aparecen en el mismo pueden entenderse como consejos, comparaciones, advertencias o críticas de ese momento histórico. La importancia crece aún más si se tiene en cuenta que lo escribió una mujer del siglo XII.

La dinastía Song del Sur empezó en el año 1127, estableciendo su capital en la antigua Lin'an (en la actual ciudad de Hangzhou). Ante la presión de los bárbaros, el emperador Gaozong hubo de residir en distintos lugares, siempre intentándose zafar de las manos de los enemigos jurchen². Una vez que el norte fue conquistado, por todo el país reinaba el asedio y el terror. Solo quedaba el refugio del sur, donde también, en algunas ocasiones, realizaban incursiones los bárbaros. Eran tiempos de caos como ella misma describe: «Cuando la guerra alcanzó a la gente del Jiangsu, los del este fueron al oeste, los del sur al norte, los que vivían en las montañas y bosques fueron a las ciudades, y los de las ciudades a las montañas» (Egan, 2019: 89).

Las guerras eran constantes, pero la resistencia también. Por eso, en esta época surgieron héroes militares como el general Yue Fei, que venció en diversas campañas. Pero los políticos y en especial los funcionarios de la corte, los cuales, desde 1067 habían sido inspirados por las reformas de Wang Anshi (1021-1086)³, movidos por el egoísmo y la corrupción, fueron

² Los jurchen fueron un pueblo asiático que habitó la región en torno al río Amur (frontera oriental entre Rusia y China). Este pueblo de lengua tungú estableció el Imperio Jin (1115-1234), que gobernó todo el norte de China hasta que fueron derrotados por los mongoles, quienes fundaron seguidamente la dinastía Yuan.

³ Wang Anshi, nativo de Fuzhou, fue primer ministro bajo el emperador Shenzong, entre 1067 y 1085. Él pensaba que uno de los problemas económicos era debido al estancamiento de los bienes en manos de los ricos. Por ello creó la «Reforma de las diez mil palabras», de intenciones en principio

entregando el país a los jurchen por medio de sucesivas rendiciones y pagos de tributos. Todo ello causó la pérdida ingente no solo de tesoros imperiales, sino de hombres, incluidos los miembros de la corte: fueron secuestrados séquito enteros y se diezmó la principal riqueza del país. Algunos intelectuales de prestigio, de espíritu noble y sincero, proclamaron como pudieron sus ideas en contra de aquella política suicida que arrasaba con la grandeza y la historia del Imperio chino. Cada uno hizo a su manera lo que pudo. El gran poeta Su Dongpo (1037-1101) lo hizo desde la corte, siendo él mismo un funcionario honrado que ayudó en diversas ocasiones a los campesinos. Unos años más tarde, y en plena invasión de los bárbaros, Li Qingzhao (1084-*c.* 1143) lo hizo a través de sus escritos, usando alusiones, alegorías y metáforas. Así, una mujer del siglo XII pudo hablar de política y decir la verdad sobre lo que pensaba a través de un juego que, como ella misma afirmaba, era una simple simulación histórica de la realidad.

Este era el principal objetivo del poema, además de explicar el juego: aleccionar al mundo, a los hombres, mujeres y niños que jugaran, para que supieran cómo enfrentarse a los enemigos y cómo vencerlos desplegando refinadas tácticas de estrategia. Por ello, el manual que ella misma compuso estaba salpicado de prodigiosas máximas e ideas sentenciosas que poseían el sabor de toda la tradición confuciana y el peso de la virtud como eje que articula la relación del hombre con el mundo. Esto, que algunos sinólogos chinos denominan «sentido patriótico», es más bien la demostración de un sentido crítico en relación con la denuncia y la educación, pero sobre todo con la verdad. Li Qingzhao aseguró que ella siempre ganaba y que esto era debido a su concentración y habilidad, herramientas para conseguir cualquier éxito: «La concentración conduce a una habilidad

loables, pero cuya puesta en práctica dio lugar a un mayor empobrecimiento de la sociedad.

refinada, y con una habilidad refinada todo lo que uno hace estará a un nivel de excelencia maravillosa» (Egan, 2019: 87)⁴.

En el año 1134, los jurchen, por miedo a las sublevaciones del dominado pueblo Song, crearon imperios ficticios como el reino de Qi (en las provincias de Shangdong, Henan y Shanxi), controlado por un emperador marioneta llamado Liu Yu, que gobernó hasta 1137⁵ (Gernet, 1991: 315). Pero el general Yue Fei iba ganando terreno, pues había recuperado ya parte de las provincias de Hubei y de Henan. En 1135 hubo una tregua para los Song, debido a que los invasores retiraron a sus soldados y a que el emperador del Imperio Jin murió en el quinto mes. De esta forma, todos los refugiados volvieron a Hangzhou, incluida Li Qingzhao.

El poema, tal y como como ella nos asegura, fue compuesto precisamente entre 1134 y 1135, justo cuando el Imperio Song se sentía amenazado por las tropas Jin hasta el sur del río Huai, que hacía las veces de frontera separadora del eje norte-sur de China.

2. Li Qingzhao y la pertinencia del *Fu sobre el juego Captura de Caballos*

En 1134, Li Qingzhao justamente había cumplido 50 años. Ella, que vivía en Lin'an (la actual ciudad de Hangzhou), decidió protegerse del posible asedio y sus pasos la llevaron a refugiarse de los bárbaros con su hermano pequeño en casa de la familia Chen, que vivía en Jinhua, en la provincia de Zhejiang. Según relata ella misma en el prefacio: «crucé el río por la zona alta de

⁴ Para los textos autobiográficos de Li Qingzhao, en especial el prefacio al *Manual del juego Captura de Caballos*, se usan principalmente las traducciones de Egan (2019) y los originales de Djao (2010).

⁵ Asimismo, en el año 1127 crearon el reino de Chu (al sur del río Amarillo), que dirigió Zhang Banchang.

los rápidos Yan y me dirigí a Jinhua, donde encontré un lugar para vivir en la casa de la familia Chen» (Egan, 2019: 89).

Se supone que, meses más tarde, cuando disminuyó la presión de la guerra, encontrándose aún en Jinhua, donde permaneció un año sin oír los estruendos ni ver los fogonazos de las bombas, Li se puso a jugar a su juego favorito Captura de Caballos. Al estar alojada en casa de la familia Chen, hablaba y jugaba con ellos a menudo, lo cual le ayudó a reflexionar sobre las reglas del juego. Decidió entonces escribir una trilogía. Por un lado, escribió un tratado con las reglas y los principios del juego, algunos de ellos ilustrados, titulado *Dama tujing mingci* 打馬圖經命詞; por otro lado, el prefacio *Dama tujing xu* 打馬圖經序, datado el 24 de noviembre de 1134; y, por último, el poema *Dama fu* 打馬賦, objeto de nuestro análisis.

Como se ha dicho, el poema alterna las reglas del juego con comentarios y referencias históricas. Ello le permite incluir una exposición de sus ideas y opiniones sobre la salvación nacional, donde la autora muestra su ambición por recuperar los territorios perdidos y saqueados por los invasores jurchen. Todo el texto está salpicado de alusiones históricas y otras anécdotas relacionadas con los juegos de azar. Li Qingzhao se explaya en vívidas descripciones de diferentes caballos famosos. De esta forma, el poema se convierte en una gran lección de diferentes estrategias para saber defenderse y luchar. Aunque, por la propia naturaleza de los juegos, la victoria parece el único fin, en primer plano se revelan, sin embargo, la educación, la reflexión política y la virtud como los ingredientes necesarios para cualquier éxito individual o social. Así, el amor por el juego se funde con la patria en peligro: personajes, acontecimientos y batallas, todo hace sentir la revuelta y la indignación que siente por lo que ocurre en su país. Li Qingzhao insiste, a través de este juego, en establecer continuos paralelismos entre diferentes situaciones históricas y el presente. Pueden destacarse, por ejemplo, las repetidas menciones al enfrentamiento entre la dinastía Jin del Este (317-

420) con los Wei del Norte (386-533), que compara con la lucha que a la sazón mantenían los Song del Sur (1127-1279) y el Imperio Jin de los jurchen (1115-1234). Todas esas repetidas referencias a acontecimientos del pasado y a personajes heroicos revelan claramente la intención de la poeta de aleccionar e ilustrar a sus coetáneos. Además, Li Qingzhao insiste en que es mejor que los holgazanes jueguen a este juego antes de que pierdan el tiempo en cosas banales. Según ella, las palabras tienen que estar de acuerdo siempre con la verdad, y el poder debe estar en manos de gente honesta.

Este poema, en el que se ilustran y comparan las estrategias del juego con multitud de referencias y situaciones reales de la historia, hace que sea necesario un cuerpo importante de notas y multitud de glosas y notas aclaratorias de los acontecimientos históricos mencionados. Ello explica por qué en la mayoría de las antologías y ediciones de las obras completas de Li Qingzhao no aparece seleccionado ni traducido este poema.

3. El juego Captura de Caballos (*Dama youxi* 打馬游戲)

El juego Captura de Caballos fue bastante popular entre las mujeres de la dinastía Song. Siguió practicándose en la dinastía Ming (1368-1644), pero, a medida que avanzaba la dinastía Qing (1644-1912), el juego fue quedando en el olvido⁶. En cualquier caso, a pesar de la ambigüedad y el misterio que rodea al juego, haremos un balance resumido de la información que se tiene contrastada en los mencionados documentos.

En primer lugar, la dinastía Song, denominada por Gernet «Renacimiento chino» (Gernet, 1991: 288 y ss.), ocupa una época de ocio que impulsa el desarrollo de la cultura y el disfrute de las artes, que eclosionan, en concreto, bajo el reinado del emperador

⁶ «Algunos autores, como Xie, creen que el juego de *Dama* derivó en el juego del actual *Majiang* 麻将» (Djao, 2010: 187).

Huizong (1082-1135). Esa libertad y disposición de tiempo libre permitió que proliferasen como nunca los juegos de azar. Li Qingzhao habla de los diversos y numerosos juegos de azar que conocía. Menciona en el prefacio hasta veinte nombres diferentes, comenta si son aburridos o entretenidos, califica a algunos de demasiado superficiales y poco inteligentes, y afirma claramente su preferencia por el juego Captura de Caballos. Para ella es elegante, simple y directo, aunque no sea tan brillante y seductor como otros.

El juego *Dama* 打馬 («Captura de Caballos») es muy similar al ajedrez. Consiste en un tablero de diversos colores y fichas en forma de caballos⁷. Se sabe que se utilizaban además unos dados que, aparte de representar números, tenían distintos colores, rojos y negros. Cuando Li Qingzhao habla de las variantes del juego, menciona tres. *Guanxi ma* 關西馬, es decir, «Caballos al Oeste del Paso Fronterizo», consta de diez caballos; el juego *Xuanhe ma* 宣和馬, «Caballos de Xuanhe», consta de un general y veinte caballos⁸, que son de dos tipos. Según la poeta, esta versión depende bastante de la suerte, y el sabor antiguo del juego se pierde por completo. La de *Yijing ma* 依經馬, «Caballos según los Clásicos», es una versión sin general, pero que cuenta también con veinte caballos (las distintas versiones tenían manuales y reglas que se podían consultar). Li Qingzhao muestra claramente su preferencia por esta última versión, y se apasionó tanto con el juego que añadió y adoptó sus propias reglas⁹.

⁷ Parece derivar de un antiguo juego indio cuyo nombre, *shupu*, significa «madera de mala calidad» y que debe su longevidad a la inutilidad.

⁸ Esta denominación alude al período del reinado de Xuanhe (1119-1125).

⁹ También parece que pidió a uno de los hijos de los Chen realizar una ilustración sobre el juego.

4. Especificaciones sobre el género poético *fu* 賦

El *fu* es un poema en prosa rimada y ritmada que se remonta a la dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.). Se trata de un género muy popular que servía fundamentalmente para fines narrativos y descriptivos, aunque también se ha usado para temas emotivos o filosóficos. Este género poético deriva de los debates y discursos de los diplomáticos y retóricos de la época de los Reinos Combatientes (403-256 a. C.), y sus orígenes se remontan al gran poeta Qu Yuan 屈原 (340-278 a. C.). Alterna largos versos y cortos distribuidos al azar con un lenguaje visual lleno de matices. Se trata en definitiva de un poema en prosa escrito en metro irregular. El *fu* es un género muy libre y flexible, pues lo mismo aparece escrito en verso como en prosa. Además, una de sus características es el uso de una figura retórica esencial, el *pianwen* 駢文, que representa dos caballos enganchados a un carro y cuyo sentido derivado es «emparejar»: el texto está compuesto, a veces, de versos de cuatro o seis caracteres paralelos de dos en dos, donde los elementos coinciden simétricamente o por oposición (Lu Ji, 2010: 15).

Li Qingzhao solo nos ha dejado este ejemplo, que es un prodigio del manejo de la espada y la palabra en manos de una mujer. Ciertamente, y aunque, como dice el eminente sinólogo francés Demieville, no sea el poema más excelente escrito por su brillante pluma (Liang, 1977: 141), tiene, sin embargo, una calidad y una técnica considerables, además de mucha información sociológica e histórica. En cualquier caso, se trata de uno de los pocos *fu* escritos por una mujer en la historia de la poesía china.

En el final de su prefacio al tratado del juego, Li Qingzhao expresa por primera y única vez en sus escritos, un ansia de inmortalidad. Menciona expresamente que lo ha escrito porque desea que miles de generaciones posteriores conozcan este juego y sepan que el poema lo escribió ella, una mujer llamada Yi'an

Jushi, nombre budista de Li Qingzhao (Djao, 2010: 189). Esperemos que este artículo y otros muchos que se publican apasionados por la calidad, la belleza y profundidad de sus textos puedan satisfacer este humano y sobrenatural deseo de perdurar.

5. Texto original del *Dama fu* 打馬賦

予性專博，晝夜每忘食事。南渡金華，僑居陳氏，講博弈之事，遂作《依經打馬賦》曰：

歲令云徂 / 盧或可呼。 / 千金一擲 / 百萬十都。
 / 樽俎具陳 / 已行揖讓之禮。 / 主賓既醉 / 有博弈者乎。
 / 打馬爰興 / 擲蒲遂廢。 / 實小道之上流 / 乃閨房之雅戲。
 / 齊驅驥騄 / 疑穆王萬里之行。 / 間列玄黃 / 類楊氏五家之隊。
 / 珊珊珮響 / 方驚玉鐙之敲。 / 落落星羅 / 忽見連錢之碎。
 / 若乃吳江楓冷 / 胡山葉飛。 / 玉門關閉 / 沙苑草肥。
 / 臨波不渡 / 似惜障泥。 / 或出入用奇 / 有類昆陽之戰。
 / 或優游仗義 / 正如涿鹿之師。 / 或聞望久高 / 脫復庾郎之失。
 / 或聲名素昧 / 便同癡叔之奇。 / 亦有緩緩而歸 / 昂昂而出。
 / 鳥道驚馳 / 蟻封安步。 / 崎嶇峻坂 / 未遇王良。 / 跼促鹽車 / 難逢造父。
 / 且夫邱陵云遠 / 白雲在天。 / 心存戀豆 / 志在著鞭。
 / 止蹄黃葉 / 何異金錢。 / 用五十六采之間 / 行九十一路之內。
 / 明以賞罰 / 覈其殿最。 / 運指麾於方寸之中 / 決勝負於幾微之外。
 / 且好勝者人之常情 / 游藝者士之末技。 / 說梅止渴 / 稍疏奔競之心。
 / 畫餅充饑 / 少謝騰驤之志。 / 將圖實效 / 故臨難而不迴。
 / 欲報厚恩 / 故知機而先退。 / 或銜枚緩進 / 以踰關塞

之艱。 / 或賈勇爭先 / 莫悟奔塹之墜。 / 皆由不知止足 / 自貽尤悔。 / 當知範我之馳驅 / 勿忘君子之箴佩。 / 況為之賢已 / 事實見於正經。 / 用之以誠 / 義必合於天德。 / 牝乃叶地類之貞 / 反亦記魯姬之式。 / 鑿髻墮於梁家 / 溯滸循於岐國。 / 故遶牀大叫 / 五木皆盧。 / 瀝酒一呼 / 六子盡赤。 / 平生不負 / 遂成劍閣之師 / 別墅未輸 / 已破淮淝之賊。 / 今日豈無元子 / 明時不乏安石。 / 又何必陶長沙博局之投 / 正當師袁彥道布帽之擲也。 / 辭曰： / 佛狸定見卯年死 / 貴賤紛紛尚流徙。 / 滿眼驂騑雜駮駟 / 時危安得真致此。 / 老矣誰能志千里 / 但願相將過淮水。 /

6. Traducción comentada y anotada del *Fu sobre el juego Captura de Caballos*¹⁰ de Li Qingzhao

Por mi naturaleza, me apasiona el juego Captura de Caballos. Cuando juego, día y noche, me olvido incluso de comer. Llegando hacia Jinhua, tras cruzar el sur, me alojé en casa de los Chen y hablé con ellos largamente sobre los juegos de azar y de

¹⁰ Esta es la primera traducción en español de este poema. Debido a la excesiva complejidad, a la confusión y desconocimiento de las reglas del juego, así como a las muchas referencias y notas que lo acompañan, se ha optado por realizar algunas separaciones de estrofas, agrupando siempre los versos pareados, de dos a dos, para facilitar su lectura y comprensión. Todas las notas aclaratorias están confeccionadas a partir de diferentes fuentes, entre las que destaco, en orden de prioridad: Liang (1977), Egan (2019), Chen (2001) y Wang (2000).

estrategia. Entonces escribí un poema *fu*¹¹ sobre el juego Captura de Caballos¹² y sus reglas.

* * *

Antes de que el año llegue a su fin,
por qué no gritar: ¡juguemos!
En una tirada, mil piezas de oro
pueden convertirse en diez veces un millón.

Se han distribuido las copas y los platos
e intercambiado ya los saludos.
Entre los huéspedes que bebieron el vino
¿no hay ningún jugador disponible?

El juego de Captura de Caballos es tan popular
que ha relegado al juego Ailanto y Junco¹³.
Además, es el más conocido entre las artes menores
y el más distinguido entre los juegos femeninos.

Poderosos corceles todos juntos en marcha
nos hacen recordar las marchas del rey Mu¹⁴.
Caballos ocre y negros alineados

¹¹ El *fu* es un poema escrito en prosa rimada y ritmada que se remonta a la dinastía Han. Tiene una finalidad fundamentalmente descriptiva y narrativa.

¹² Se trata de un juego tradicional del mismo tipo que el ajedrez, pero cuyas fichas son todas caballos. Estaba muy de moda en la dinastía Song (960-1279). A lo largo del poema se alternan las reglas del juego, hoy perdidas, con referencias históricas.

¹³ Li Qingzhao compara el juego Captura de Caballos 打馬 con el juego Ailanto y Junco, *Shupu* 擲蒲, cuyo nombre alude a una madera de muy mala calidad y que deriva de un juego de azar de dados tradicional indio.

¹⁴ El rey Mu 周穆王 (c. 992-c. 922) fue el quinto soberano de la dinastía Zhou del Oeste (c. 1046-771 a. C.). Su carro era tirado por ocho célebres caballos. Se hizo famoso por su larga marcha en la lucha contra los bárbaros.

como en las cinco caballerías del clan Yang¹⁵.

Tintinean los adornos del cinto de oficiales¹⁶
y asombra el entrechocarse de los estribos de jade.
Se disponen los caballos como estrellas, una a una,
igual que una sarta rota de doradas monedas.

A orillas del río Wu¹⁷, los arcos están ya fríos.
En el monte Yan¹⁸ vuelan las hojas de otoño.
La Puerta de Jade¹⁹ cierra el paso del camino.
En el Jardín de Arena²⁰ crece el pasto.

Un corcel está frente al arroyo, no lo cruza,
pues teme que se manchen sus arneses²¹.
Otro entra y sale con técnica magistral,

¹⁵ Los Yang fueron un clan vinculado familiarmente a la cortesana Yang Guifei, amante del emperador Xuanzong (685-762), de la dinastía Tang. Su belleza apasionaba al emperador e hizo temblar los cimientos de la estabilidad política de la dinastía. Su familia fue elevada a la nobleza durante los primeros años de Tianbao (742-755).

¹⁶ *Shan shan* 珊珊 se refiere al tintineo de los adornos de coral suspendidos en el cinturón de los caballeros de rango.

¹⁷ El río Wu, Wujiang 吳江, es actualmente el río Wusong (provincia de Jiangsu). Li Qingzhao está recordando la frontera que separa el norte de China, conquistado ya por los bárbaros, y el sur, donde se replegaron y se refugiaron los Song.

¹⁸ Monte Yan, también llamado Yanran, en la provincia de Hebei.

¹⁹ Es el nombre de un paso situado al oeste de Dunhuang, en la provincia de Gansu. Por su posición estratégica, este lugar era decisivo para defenderse de los bárbaros.

²⁰ El Jardín de Arena, Shayan 沙苑, se encuentra en el actual distrito Dali, en la provincia de Shanxi. Durante la dinastía Song se denominó Pasto de Dragones, porque el pasto que allí crecía alimentaba a los más bellos corceles.

²¹ Esta anécdota se refiere a Wang Ji (m. hacia 290), yerno del emperador Wu de la dinastía Jin del Este (317-420). Un día, su caballo rehusó atravesar un arroyo. Wang Ji, adivinando que el animal temía que se mojara su rico arnés, ordenó que se lo quitaran; el caballo entonces cruzó el arroyo.

igual que en la batalla de Kunyang²².
 También está el que avanza sin prisa,
 con la calma de la armada Zhuolu²³.
 Otro corcel otea desde lo alto y, al igual
 que el oficial Yu²⁴, cae de bruces después.
 Y está el que, igual que el tonto Shu²⁵,
 con muy mala reputación,
 sorprende, sin embargo, a los demás.
 También hay uno que regresa muy despacio,
 aunque partió tan orgulloso.
 Otro corre espantado por un sendero peligroso²⁶.
 Otro va a paso lento como una hormiga apacible.

²² La batalla de Kunyang 昆陽 tuvo lugar en el año 23 y marcó la derrota de Wang Mang por Liu Xiu, futuro emperador Guangwu (5 a. C.-57 d. C.), de los Han orientales. La dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.), tras dos siglos de reinado, se vio interrumpida por una dinastía que duró quince años: Wang Mang, poderoso terrateniente, derrocó a los Han y tomó el poder fundando la dinastía Xin, que solo duró del año 9 al 24. Liu Xiu, pariente lejano de la corte Han, con la ayuda de otros comerciantes y señores feudales, encabezó la rebelión contra Wang Mang y restableció así la dinastía Han, convirtiéndose en el emperador Guangwu.

²³ Referencia a la legendaria batalla entre Huangdi 黃帝 y Chiyong 蚩尤. Zhuolu 涿鹿 se encontraba cerca de la frontera entre las provincias de Hebei y Liaoning.

²⁴ El maestro Yu Yi 庾翼 (305-345) fue un jinete consumado; una vez, cuando se le pidió que mostrara su habilidad, hizo girar demasiado al caballo y este le tiró al suelo.

²⁵ Shu, el tonto, se refiere a Wang Zhan 王湛 (249-295), que tenía reputación de ser algo simplón y poco ingenioso. Su primo un día se asombró al descubrir que era un conversador elegante y que también sabía domesticar caballos que incluso a él mismo se le resistían. En otra versión se dice que su sobrino Wang Ji, un día que le hablaba del *Libro de las mutaciones (Yijing)*, descubrió de repente que tenía una inteligencia portentosa. Todo ello fue puesto en conocimiento del emperador Wu de los Jin.

²⁶ Lo que se ha traducido por «peligroso sendero» es, literalmente, «senda de pájaros», *niaodao* 鳥道. Se trata de un camino de tan difícil acceso que solo puede ser transitado por pájaros.

Pero en las abruptas y escabrosas pendientes
 nadie encuentra a Wang Liang²⁷.
 Los hay que veloces arrastran carros llenos de sal.
 ¡Qué difícil entonces encontrar a Zaofu!²⁸

Además, en la lejanía, todo son mesetas y colinas,
 nubes blancas por el cielo.
 Este caballo solo piensa en su cubo de frijoles.
 Este otro solo desea el látigo y su azote²⁹.
 Las pezuñas de uno se enredan entre hojas secas,
 amarillas como monedas de oro.

El juego consiste en ganar hasta 56 puntos,
 pudiendo elegir entre 91 diferentes jugadas³⁰.
 Castigos y recompensas están bien distribuidos.
 Riguroso es el control en el orden de llegada.

Cualquier movimiento en el juego lo manda la voluntad,
 pero para vencer hay que superar todos los imprevistos.

²⁷ Wang Liang fue el mejor cochero del estado de Jin, situado al sur de Shanxi, en la época de Primaveras y Otoños (770-476 a. C.).

²⁸ Zaofu fue el cochero más célebre de toda la antigüedad; conducía el carro del rey Mu, tirado por ocho caballos de raza.

²⁹ Anécdota en relación con Liu Kun, cuyo nombre es evocado por Li Qingzhao. Fue el último defensor de la ciudad de Bingzhou. Tras él, el norte de China fue ocupado enteramente por los bárbaros. Su amigo Zu Ti fue también leal a la dinastía Jin del Este 東晉 (317-420). Cuando Zu Ti fue llamado para un puesto importante, Liu Kun escribió en sus cartas íntimas: «Yo duermo cada noche, la cabeza cerca de la lanza para esperar el alba, con miedo siempre de que el joven Zu Ti tome el látigo y azuce al caballo para partir antes que yo [para batallar contra los bárbaros]». Esta anécdota está relatada en la biografía de Liu Kun (Liang, 1977: 146).

³⁰ Puesto que no queda memoria del juego, las alusiones de Li Qingzhao no son suficientes para recomponer las reglas. No sabemos a qué se refiere con las diferentes posibles jugadas. El verso anterior también indica que al vencer se podían ganar hasta 56 puntos como máximo; esta victoria se denominaba *manpencai* 满盆彩, «ganar la vasija llena», ya que el dinero apostado se depositaba en una vasija.

Querer triunfar forma parte de la naturaleza humana,
aunque para un letrado divertirse es la última de las artes.

Pero si imaginas jugosas ciruelas te calmarán la sed
y se apagará un poco la rivalidad de los soldados³¹.
Si imaginas una deliciosa comida, el hambre se saciará
y calmarás así las ansias de los veloces caballos³².

El que marca claramente su objetivo
no retrocederá ante el peligro.
El agradecido que quiere devolver sus honores,
interpretando las señales, se retirará de antemano.

Los amordazados con bridas avanzan despacio,
pero franquean los peligros en pasos y fronteras.
Mientras otros, más valientes, en su afán de ser primeros
no caerán en la cuenta de los fosos y las trampas.

Aquellos que no saben detenerse
engendran su propio fracaso.
Hay que saber conducir los corceles
y no olvidar los ornamentos preciados³³.

Hay que cesar de repetir los mismos errores,

³¹ Referencia a una anécdota de Cao Cao (155-220), ministro del emperador Xian, el último de los Han (206 a. C.-220 d. C.). Durante una de sus expediciones les faltaba agua. Con el fin de calmar la sed de sus soldados, se dirigió a ellos con las siguientes palabras: «Coraje. Miremos, porque ante nosotros, muy cerca, hay un bosque de ciruelos cargados de frutas jugosas y maduras». Los soldados se imaginaron el agua cayendo de sus labios y partieron renovados al galope.

³² La idea de dibujar alimentos en el suelo para aliviar el hambre generalmente significa participar en una farsa inútil. Sin embargo, aquí Li Qingzhao la utiliza en el sentido de recurrir a una simulación. El juego Captura de Caballos es un campo de entrenamiento para poder vencer en las batallas verdaderas.

³³ Se refiere a los preciados ornamentos que llevan colgados los oficiales en sus cinturones y que son señal de prestigio y respeto.

como se relata ya en los Clásicos³⁴.
 Hay que ser honestamente sincero
 y acordar los principios a la virtud del cielo³⁵.

La yegua se conforma con la verdad de la tierra³⁶.
 La posibilidad del regreso se ejemplifica en la señora Lu³⁷.
 Un modelo es el moño deshecho de la mujer Liang,
 o aquel que sigue el meandro hacia arriba para llegar a Qi.

Por ello, cuando alguien grita de repente en la mesa,
 hace que el color de las cinco varillas sea el negro³⁸.

³⁴ Alusión a *Wujing* 五經 (Cinco clásicos): *I Ching* o *Yijing* (Libro de las mutaciones), *Shijing* (Libro de las odas), *Shujing* (Libro de la historia), *Li ji* (Libro de los ritos) y *Chunqiu* (Anuales de primavera y otoño), compilados por Confucio. Debido a su inclusión en los exámenes imperiales, han resultado ser la base y el fundamento de la cultura china.

³⁵ Estos cuatro versos presentan muchas dificultades y hay diversas interpretaciones. Egan lo interpreta como «¿No es mejor que no hacer nada?». Parece provenir de las *Analectas* de Confucio (Egan, 2019: 79).

³⁶ Este verso y los tres siguientes tampoco están claros, por lo que en algunas versiones ni siquiera se incluyen. La imagen de la yegua parece estar tomada del *Yijing* 易經 o *I Ching*. En la explicación del hexagrama *kun* 困 dice el *Yijing* (p. 478): «Lo receptivo obra elevado éxito. Es propicio en virtud de la perseverancia de una yegua. Si el noble ha de emprender algo y pretende avanzar, se extraviará, mas si va en seguimiento encontrará conducción...». «Una yegua pertenece al sexo de la tierra, ella recorre sin límites la tierra. Blando, entregado, propiciador por la perseverancia, así el noble tiene un rumbo para su conducta y andanza [...]. La yegua es la unión de la fuerza y la entrega» (*Yijing*, p. 470).

³⁷ La alusión al regreso puede referirse a una anécdota sobre Shiji, una novia recién casada. Los caballos de su carruaje la llevaron al estado de Qi y esperaron allí, a las puertas, sin regresar a su lugar de origen, por si el matrimonio resultaba un fracaso. Son alusiones claras a movimientos en el tablero.

³⁸ Alusión a una anécdota de Liu Yi, un alto funcionario bajo el reino del emperador An, de los Jin orientales. Liu Yi era conocido por su lealtad y por ser un jugador apasionado. Un día, jugando, pegó un grito y las cinco varillas salieron todas en negro, lo que le aseguró el triunfo.

Y cuando otro exclama al derramarse el vino
salen en color rojo los seis dados³⁹.

Aquel que nunca en su vida retrocede
lanza en Jiange su armada a la victoria⁴⁰.
Aquel que en su pabellón de juego nunca pierde
aniquila a los enemigos de Huai y Fei⁴¹.

¿Existirá en nuestros días un Yuanzi?⁴²
En estos brillantes tiempos, ¿acaso no nos falta un Anshi?⁴³
¿Por qué imitar a Tao tirando al agua fichas y tablero?⁴⁴

³⁹ Alusión al general Liu Xin del país de Wu, en la zona del río Huai, a finales de la dinastía Tang. Estando acusado de traición, Liu Xin fue a visitar al ministro para convencerle de su inocencia. El ministro estaba jugando a los dados; entonces, Liu Xin juró su inocencia sobre los dados y pronosticó que saldrían todos de color rojo; en efecto, de golpe salieron todos en rojo.

⁴⁰ Referencia a la historia de Deng Ai, general del estado de Wei, hacia el fin de la época de los Tres Reinos (s. III). Estando en Jiange (provincia de Sichuan), en contra del aviso de Zhong Hui, Deng Ai llevó a sus soldados por caminos peligrosos con el fin de atacar Chengdu, ciudad que finalmente fue conquistada por él en el año 263.

⁴¹ Se trata seguramente de la famosa batalla de Feishui, nombre de uno de los afluentes del río Huai, en el año 383, cuando los Jin, que estaban replegados al sur del Gran Río, consiguen someter a los Qin (bárbaros de la poderosa región del norte de China). El entonces ministro de los Jin, Xie An 謝安 (320-385), parecía muy tranquilo; como ya estaba todo preparado para la batalla, se puso a jugar al ajedrez en su pabellón de ocio y, antes de terminar la partida, recibió la noticia de la victoria. Se encontraba tan tranquilo y convencido de ello que ni siquiera se inmutó.

⁴² Otro nombre de Huan Wen (318-375), gran general de los Jin orientales, que luchó con éxito contra los bárbaros. Se decía que Huan Wen nunca jugaba a un juego de mesa si no estaba convencido de que ganaría, y lo mismo ocurría con sus campañas militares; así, en la batalla de Cheng-Han, en el año 341, a pesar de las nefastas predicciones de otros, consiguió la victoria.

⁴³ De nuevo, referencia a Xie An 謝安 (320-385), otro nombre de Anshi.

⁴⁴ Tao Changsha (Tao Kan 陶侃, c. 259-c. 334), cuyo título de nobleza fue príncipe de Changsha. General y gobernador de Jingzhou (en la provincia de Hubei), siempre leal al Imperio Jin. Como era muy riguroso con la disciplina,

Mejor seguir al jugador Yandao lanzando a todos su birrete⁴⁵.

En tiempos de caos se dice: «En este año de *mao*, el jefe de los bárbaros ciertamente morirá»⁴⁶.

al constatar que sus soldados no hacían más que beber, recogió sus vasos, jarras y juegos de mesa, y arrojó todo al río para que no perdieran más tiempo jugando.

⁴⁵ Yuan Yandao es el segundo nombre de Yuan Dan 袁耽, gran general de los Jin orientales y amigo de Huan Wen, al que había conocido muy joven. La anécdota parece hacer referencia a cuando Huan Wen, habiendo perdido en el juego y para liberarse de sus deudas, pidió ayuda a Yandao, el cual aceptó a jugar en su lugar. Este, con el fin de no ser reconocido, escondió su birrete bajo su traje. Al ganar una gran suma, sacó entonces su birrete y se lo enseñó a su rival, espetándole: «¿Ahora reconoces a Yandao?». En otras versiones interpretan que el birrete era de luto por la muerte de su padre, por lo que era más fácil reconocerle.

⁴⁶ También hay versiones distintas en cuanto a las explicaciones de esta denominación. Por un lado, algunos piensan que este verso podría retomar las palabras de Zang Zhi, funcionario del Estado de los Song (420-479) en las dinastías del Norte y del Sur. Parece ser que Zang Zhi, en el año 451, defendió durante tres días la ciudad de Xuyi (en la actual provincia de Jiangsu). Estuvo luchando contra el ataque de los Wei del Norte (386-533), que provenían de los *xianbi*, tribu bárbara convertida al budismo. Como los caballos de los bárbaros seguían abrevando en el río, algunos interpretan *foli* 佛狸 como «zorros de Buda», refiriéndose despectivamente a los bárbaros que seguramente morirían. Según otras versiones, *foli* 佛狸 debe traducirse por «zorro de Buda», en singular, por hacer referencia al emperador Taiwu 太武 (408-452), de los Wei del Norte, cuyos ejércitos estaban entonces amenazando a las dinastías del Norte y el Sur 南北朝 o Song de los Liu 刘宋 (420-479), dinastía que sucedió a los Jin del Este 東晋 (317-420). Por último, esta versión toma en cuenta concretamente la expresión *foli* 佛狸 que viene de la transcripción fonética «būri» o «bōri» (que significa «lobo») y que alude originariamente al arriba mencionado emperador Taiwu. Li Qingzhao compara a Taiwu con el emperador Taizong (1075-1135), del Imperio Jin de los jurchen. Como ya se ha mencionado, este tipo de alusiones históricas refuerza la intención crítica y ejemplarizante de Li Qingzhao. En cualquier caso, y dando por válida esta comparación implícita, la alusión contradice la

Pero he aquí que todos, ricos y pobres, erramos fugitivos.
 Aunque crea ver a Hualiu y Lu'er, los más bellos y antiguos
 caballos⁴⁷,
 en estos tiempos de peligro⁴⁸, ¿dónde encontrar semejantes
 corceles?⁴⁹
 ¿Quién puede querer recorrer 1000 *li*⁵⁰ en la vejez?
 Y, sin embargo, yo anhelo con todos cruzar el río Huai⁵¹.

Referencias bibliográficas

Anónimo (1979³): *I Ching. Libro de las mutaciones*, trad. Richard Wilhelm, Barcelona, Edhasa.

datación del texto, que se supone fue escrito en 1134. En efecto, el emperador de los jurchen Taizong murió en el año *mao* 1135, año del conejo. Sin embargo, se supone que este texto fue escrito en 1134, ya que el prefacio al *Manual del juego Captura de Caballos* está datado explícitamente en ese año. Ello hace pensar que el poema fue realmente compuesto no en 1134, sino un año después, es decir, en 1135, ya que Li Qingzhao se estaría refiriendo a una muerte que acababa de suceder; aunque también podría ser la predicción de un futuro muy próximo. Tal vez, Li Qingzhao sabía que Taizong estaba muy enfermo y tuvo así motivos para creer que iba a morir (Liang, 1977: 148).

⁴⁷ Hualiu y Lu'er fueron caballos célebres de la antigüedad.

⁴⁸ Se trata seguramente del año 1134. En este año, las tropas Jin avanzaron por el río Huai para invadir a los Song del Sur.

⁴⁹ En este punto, las versiones más antiguas omiten un verso que aparece en ediciones más modernas. Se trata de un verso adicional interpolado posteriormente y que menciona a Mulan, una mujer que combatió durante diez años disfrazada de hombre para reemplazar a su viejo padre llamado a filas. Conocida por su coraje, su virtud filial y su patriotismo, vivió en la época de las Seis Dinastías (420-588). Según Paitchin (Liang, 1977:148), desde un punto de vista prosódico, este verso es una anomalía, porque desequilibra la estructura de pareado.

⁵⁰ Medida antigua de longitud. Un *li* se corresponde con unos 600 metros aproximadamente.

⁵¹ El río Huai era el límite entre los Song del Sur y el territorio del Imperio Jin al norte. Li Qingzhao expresa su deseo de regresar a su hogar, en Shangdong.

- Buckley Ebrey, Patricia (2014): *Emperor Huizong*, Cambridge, Harvard University Press.
- Chen, Zumei (2001): *Li Qingzhao xinzhuan* 李清照新傳, Beijing, Beijing chubanshe.
- Deng, Hongmei (2005): *Li Qingzhao xinzhuan* 李清照新傳, Shanghai, Shanghai guji chubanshe.
- Djao, Wei (2010): *A Blossom like no other Li Qingzhao*, Toronto, Gingler Post.
- Egan, Ronald (2013): *The Burden of Female Talent: The Poet Li Qingzhao and Her History in China*, Cambridge, Harvard University.
- (2019): *The Works of Li Qingzhao*, ed. Anna M. Shields, Boston-Berlín, The Gruiter.
- Gernet, Jacques (1991): *El mundo chino*, trad. Dolors Folch, Barcelona, Crítica.
- González España, Pilar (2001): «Vida y poesía de Li Qingzhao», en *Mujeres de luz*, Madrid, Trotta, pp. 35-51.
- (2003): *Poemas escogidos de Li Qingzhao*, Málaga, Diputación de Málaga.
- (2010): *Poesía completa de Li Qingzhao (60 poemas ci para cantar)*, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- (2011): *La flor del ciruelo, de Li Qingzhao*, Madrid, Torremozas.
- Kuhn, Dieter (2009): *The age of confucian rule*, Cambridge, Harvard University Press.
- Li, Qingzhao (1990): *Les fleurs du cannellier*, trad. Zheng Su, Paris, Orphée, coll. La Difference.
- Liang, Paitchin (1977): *Li Qingzhao. Oeuvres poétiques complètes*, Paris, Gallimard.
- Lu, Ji (2010): *Wen Fu*, trad. Pilar González España, Madrid, Cátedra.
- Wang, Yingzhi (2007): *Li Qingzhao ji* 李清照集, Nanjing, Fenghuang chubanshe.

- Wang, Zhongwen (2000): *Li Qingzhao ji jiaozhu* 李清照集校註, Beijing, Renmin wenzue chubanshe.
- Xu, Peijun (2013): *Li Qingzhao ji jianzhu* 李清照集箋注, Shanghai, Shanghai guji chubanshe.
- Yu, Zhonghang (1995): *Li Qingzhao nianpu* 李清照年譜, Taipei, Commercial Press.